

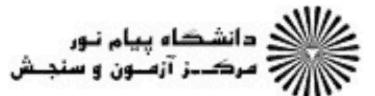
سرى سوال: يک ١	زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰	تعداد سوالات: تستى: ٣٠٪ تشريحى: ٠
		the first title and the in-

		1717WAK 1E:1	وان درس: نظریه های ترجمه نته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان
		الكليسى ١١١١١٦	سه تحصیتی / حد در س ه مترجمی ربان
1-According to Walt	er Benjamin, translation pr	oceeds from the original's	•••••
1. poetics	^{2.} image	3. paraphrase	^{4.} after-life
2-Walter Benjamin l	pelieves that translation	•••••	
1. is the creator of	of the relationship among la	nguages.	
^{2.} should reflect t	he original.		
3. is the represer	ntation of the relationship ar	mong languages.	
4. should focus or	n the transmission of all the	messages even the inessent	ial content.
3-What does Benjan	nin mean by "Pure Languag	e"?	
1. sense	^{2.} meaning	^{3.} intention	4. information
4- According to Benj	amin, what is the ideal trar	slation for the Holy Scriptu	res?
 free translation 	1	2. literal translation	
^{3.} blank verse ver	rsion	4. interlinear transla	tion
5-According to Ezra	Pound, what are the techni	ques in the translation of a	poem?
 free translation 	and blank verse		
2. interpretive tra	nslation and making a new	poem	
3. sense-for-sense	e and blank verse		
 prose translation 	on and free translation		
6-What does Nabok	ov mean by "absolute accu	racy"?	
1. paraphrase		2. free translation	
3. literalism		4. blank verse rende	ring
7-According to Nabo	kov, which of the following	g principles is necessary in th	ne translation of poetry?
 adding a series the original 	of footnotes to the translati	ion for the description of mo	dulations and rhymes of
^{2.} addition or del	etion of some parts in the or	riginal for the sake of rhyme	and meter
3. translating all t	he rhyme patterns into jaml	oic pentameter	

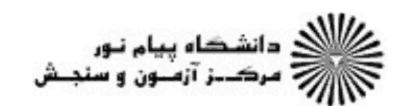
4. fidelity in rendering the form at the expense of content



سرى سوال: يک ١	قیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰	زم ا ن آزمون (دف	بداد سوالات: تستى: 30 تشريحى: 0
			عنـــوان درس: نظریه های ترجمه
		سی ۱۲۱۲۳۹۴	ِ شته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلی
8-Which statement is I	NOT correct, according to Ja	akobson?	
1. there is no signat	um without signum.		
2. meaning is a ling	uistic fact.		
3. to understand a v	vord, one must have only lin	nguistic acquaintance	
 4. non-linguistic acq 	uaintance is required for un	derstanding the mea	ning.
9 translation system.	n is an interpretation of ver	bal signs by means o	f signs of nonverbal sign
 intralingual 	2. interlingual	3. intersemiotic	4. paraphrastic
10-Which technique is s conveying the new c	uggested by Jakobson for soncepts?	olving the deficiency	of target language in
 transmutation 	^{2.} Ioan words	3. deletion	4. rewording
11-Jakobson says: if son language,	ne grammatical category in	the source language	is absent in a given target
1. this lack makes in	npossible a literal translation	n of the entire concep	tual information.
2. its meaning may l	oe translated into this langu	age by lexical means.	
3. cognitive data rel	ated to that category becon	nes untranslatable.	
 only creative tran 	sposition is possible in that	case.	
12-In which of the follow Jakobsen?	wing texts, grammatical cat	egories carry a high s	semantic imports, as said by
 everyday verbal n 	nythologies	2. pragmatic tex	cts
3. instructional texts	5	4. new reports	
13- In the translation of	idioms, purpose of the trai	nslation is	
1. intelligibility		^{2.} imperative	
^{3.} informative		^{4.} documentary	,
14-According to Nida, w	hat makes the translation	for children different	from translation for adults?
 their cultural gap 		2. their poetics	
 their decoding a 	bility	^{4.} their tolerate	d behavior
15-The type of translation.	on which most completely t	typifies formal equiva	alence is
1. interpretive	^{2.} documentary	3. gloss	4. instrumental



						• • •
سری سوال: یک ۱	تشریحی: ۰	ِمون (دقیقه) : تستی : ۹۰	زمان آز	.	لات: تستى: ٣٠ تشريحى: ٠	داد سوا!
					درس: نظریه های ترجمه	نــوار
				ان انگلیسی ۱۲۱۲۳۹۴	سیلی/کد درس: مترجمی زبا	شته تحد
16-In dynamic equivalence,	translation	is based on the p	princi	iple of		
 directness of translation 	on	2	^{2.} ae	sthetics		
^{3.} alienation		•	^{4.} eq	uivalent effect		
17-According to Nida, where are least, which problem			distar	nces between so	urce and receptor o	odes
 formal shifts 		:	^{2.} fal	lse friends		
3. parallelisms of conten	t	•	4. co	ncordance of ter	rminology	
18- Which one has <u>NOT</u> bee n	mentione	d by Nida as the i	requi	rements of a god	od translation?	
 making sense 						
2. conveying the spirit ar	nd manner	of the original				
3. being like an original	compositio	on in target langua	age			
4. producing a similar res	sponse					
19- Which principle <u>is NOT</u> ar	mong the p	orinciples governi	ng fo	rmal equivalenc	e translation?	
 translating nouns by n 	ouns, verb	s by verbs, etc				
 orienting to the recept 	otor langua	ige and culture				
3. concordance of termin	nology					
4. reproducing meaning	in terms of	f the source conte	ext			
20-Translated literature mai	ntains a ce	entral position in	the li	terary poly-syste	em when	
 a literature is young. 						
2. it adheres to the reject	cted norms	S.				
3. it maintains no positiv	e correlati	on with the origin	nal wr	ritings.		
4. it becomes a major fac	ctor of con	servatism.				
21-If the translation will tend characterized as the purs			of th	e source text, thi	is tendency is	
 acceptable 	^{2.} adequ	ate	^{3.} int	telligible	^{4.} peripheral	
22-Which of the following as	spects is di	rected by matricia	al no	rms?		
1. permission for the dire	ect transla	tion	^{2.} ch	oice of the text t	ypes	
3. fullness of translation			4. tr	anslation policies	S	



سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستى: 30 تشريحي: 0

عنـــوان درس: نظریه های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۳۹۴

- 23-Which of the following sources is NOT listed among the extratextual sources for a reconstruction of translational norms?
 - 1. statements made by translators or editors
 - 2. semi-theoretical or critical formulations
 - 3. critical appraisals of individual translations
 - 4. translated texts themselves
- 24-Based on skopos theory, which statement is **CORRECT**?
 - 1. there are translations that are not goal-oriented.
 - 2. translators have no specific addressee or set of addressees in mind.
 - 3. literary texts are aimless.
 - 4. even the creation of literature involves purposeful actions.
- 25-According to Vermeer, it is the that determines which text variety a translation should conform to.
 - 1. refractions

2. intertextual coherence

3. skopos

- 4. symptomatic devices
- 26-Which statement is correct according to skopos theory?
 - 1. translation must always adapt to the target culture.
 - 2. translation must always adapt to the source culture.
 - 3. transcoding can also be a legitimate skopos in translation.
 - ^{4.} realizability of commission depends on the conditions of the source culture.
- - 1. refractions

2. commissions

3. poetics

- 4. spectrum
- 28-Which one is considered as the assumption of a system-approach to literature?
 - 1. genius and originality of the author
 - 2. possession of a regulatory body and a code of behavior
 - 3. sacred character of the text
 - 4. possibility of recovering the author's true intentions



سری سو ال: یک ۱	١	ىک	: ,	1100	.5	w
------------------------	---	----	-----	------	----	---

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستى: 30 تشريحي: 0

عنـــوان درس: نظریه های ترجمه

رشته تحصیلی /کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۳۹۴

29-	In systemic grammar	transitivity is loca	ated within	function.
	III SVSLEIIIIC EI AIIIIIIAI	cialisitivity is loca	11CU WILIIII	I WIICLIOII.

- 1. ideational
- ^{2.} interpersonal
- 3. textual
- 4. semiotic
- 30-According to Venuti, in a Approach, the translation is an interpretation of the source text whose form, meaning and effect are seen as variable, subject to transformation during the translating process.
 - 1. hermeneutic

2. instrumental

^{3.} documentary

4. Romanticism-based

1212394 - 96-97-1

شىمارد سىوال	پاسخ صحیح	وضعيت كليد
1	7	عادي
۲	≥	عادي
٣	ج	عادي
۴	7	عادي
۵	ب	عادي
۶	3	عادي
V	الف	عادي
Λ	2	عادي
٩	3	عادي
7.	Ų	عادي
11	ب	عادي
11	الف	عادي
17	الف	عادي
14	5	عادي
70	-5	عادي
1.5	7	عادي
١V	ب	عادي
٦٨	-5	عادي
19	ب	عادي
۲٠	الف	عادي
7.7	ب	عادي
77	2	عادي
7.7	2) 3	عادي
1.4	3	عادي
40	3	عادي
7.8	3	عادي
۲۷	الف	عادي
۲Λ	ب	عادي
79	الف	عادي
٣٠	الف	عادي